

FILIPENSES

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܘܫܘܢܐ ܕܦܘܠܘܫ ܕܩܘܠܘܫܘܢܐ ܕܐܒܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܫܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܝܬ ܒܦܝܠܝܦܘܫ ܐܡ ܩܘܫܝܫܐ ܘܡܫܘܡܫܐܢܐ

Transliteración: Pawlos w-Timotheos ‘abda d-Yeshu‘ Mshiha l-kolhon qaddishe d-b-Yeshu‘ Mshiha d-ith b-Pilippos ‘am qashishe w-mshamshane

Traducción: Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-Timotheos (y Timotheos (Timoteo)) ‘abda (siervo/esclavo) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) l-kolhon (a/toward todos) qaddishe (santos/sagrados) d-b-Yeshu‘ (que están en/dentro de Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) d-ith (que están/hay/existen) b-Pilippos (en Pilippos (Filipos)) ‘am (con/junto a) qashishe (ancianos/presbíteros) w-mshamshane (y diáconos/ministros/servidores)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo) y Timotheos (Timoteo), ‘abda (siervo/esclavo) de Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), a todos los qaddishe (santos/sagrados) que están en Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), que están en Pilippos (Filipos), con los qashishe (ancianos/presbíteros) y los mshamshane (diáconos/ministros/servidores).

Traducción limpia: Pablo y Timoteo, siervo/esclavo de Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), a todos los santos que están en Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) que están en Filipos, con los ancianos y los diáconos.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܕܘܫܘܪܐ ܕܩܘܠܘܫܘܢܐ ܕܐܒܘܢ ܘܡܢ ܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: taybutha ‘amkhon w-shlama men Alaha abun w-men Maran Yeshu‘ Mshiha

Traducción: taybutha (gracia/favor/benevolencia) ‘amkhon (con vosotros/con ustedes) w-shlama (y paz/plenitud/bienestar) men (de/desde/por parte de) Alaha (Alaha (Dios)) abun (nuestro padre) w-men (y de/desde/por parte de) Maran (Maran (nuestro Señor)) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Taybutha (gracia/favor/benevolencia) con vosotros, y shlama (paz/plenitud/bienestar) de Alaha (Dios), abun (nuestro padre), y de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܗܘܕ ܗܘ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܗܒ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܝܫܘܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: sahad hu li gir Alaha d'aykana mhab ana lkhon brakhmouhy dYeshua Meshikha

Traducción: sahad (testigo/testimonio) hu (es/él-es) li (para-mí/a-mí) gir (pues/porque/en-efecto) Alaha (Alaha (Dios)) d'aykana (de-cómo/como) mhab (amo/estoy-amando/amo-habitualmente) ana (yo) lkhon (a-vosotros/para-vosotros) brakhmouhy (en/con-sus-misericordias/compasiones/entrañas) dYeshua (de-Yeshua (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Testigo es/él-para-mí, pues Alaha (Dios), de cómo amo/estoy amando a vosotros con/en sus misericordias/compasiones, las de Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pues Alaha (Dios) es mi testigo de cómo os amo con la compasión de Jesús el Mesías.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܕܐ ܡܬܫܠܐ ܐܢܐ ܕܬܘܒ ܢܫܓܐ ܘܢܝܬܝܬܐܪ ܕܚܘܒܘܢ ܒܝܕܘܬܐ ܘܒܟܘܠ ܫܘܟܠܐ ܕܪܘܚܐ

Transliteración: w-hade mtsala ana d-tub nesga w-netyatar khubkon b-yed'ta w-bkol sukla d-rukh

Traducción: w-hade (Y esta) mtsala (oración/plegaria/súplica) ana (yo) d-tub (que de nuevo/otra vez) nesga (aumente/se multiplique) w-netyatar (y sea abundante/aumente) khubkon (vuestro amor) b-yed'ta (en conocimiento) w-bkol (y en toda) sukla (comprensión/discernimiento) d-rukh (de espíritu/espiritual).

Traducción con arameo: Y esta es mi mtsala (oración/plegaria/súplica): que de nuevo/otra vez vuestro khubkon (amor) nesga (aumente/se multiplique) y netyatar (sea abundante/aumente) en yed'ta (conocimiento) y en toda sukla (comprensión/discernimiento) de rukh (espíritu/espiritual).

Traducción limpia: Y esta es mi oración: que de nuevo/otra vez vuestro amor aumente y sea más abundante, en conocimiento y en todo discernimiento espiritual.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܘܘܢ ܩܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܗܢܢ ܘܬܘܘܢ ܕܐܝܝܢ ܕܠܐ ܬܘܩܠܐ ܒܝܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: d-tehwun prashin aylin d-'ahnan w-tehwun dakyin d-la tuqla b-yomeh d-mshikha

Traducción: d-tehwun (para que seáis/que lleguéis a ser) prashin (discernientes/distinguiendo) aylin (aquellas cosas/las que) d-'ahnan (que son mejores/superiores/excelentes) w-tehwun (y seáis/que lleguéis a ser) dakyin (puros/limpios) d-la (sin/no) tuqla (tropiezo/escándalo/obstáculo) b-yomeh (en/para el día de él) d-mshikha (del Mshikha (Mesías/Cristo)).

Traducción con arameo: para que seáis prashin (discernientes/distinguiendo) aylin (las cosas/las que) son 'ahnan (mejores/superiores/excelentes), y seáis dakyin (puros/limpios), sin tuqla (tropiezo/escándalo/obstáculo), para el día de Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: para que sepáis discernir lo que es mejor, y seáis puros y sin tropiezo para el día del Mesías.

Transliteración: yada' ana gir d-halin l-khayye meshtakhkhan li b-ba'utkhon w-b-mowhbetha d-ruha d-Yeshu' Meshikha ✧

Traducción: yada' (sé/conozco) ana (yo) gir (pues/porque/en verdad) d-halin (que-estas [cosas]/que-esto) l-khayye (para-vida/a-vida/para-salvación) meshtakhkhan (se-hallan/se-encontrarán/resultarán) li (para-mí/a-mí) b-ba'utkhon (por-vuestra-oración/súplica/ruego) w-b-mowhbetha (y-por-el-don/dádiva) d-ruha (del-espíritu) d-Yeshu' (de-Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) ✧

Traducción con arameo: Porque yo sé/conozco que estas (cosas) se hallan/se encontrarán/resultarán para mí para khayye (vida/salvación), por vuestra ba'utkhon (oración/súplica/ruego) y por la mowhbetha (don/dádiva) del ruha (espíritu) de Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque yo sé que estas cosas resultarán para mi vida/salvación por vuestra oración y por el don del Espíritu de Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): אכחא דמסבבר אנה ו-מסאכא אנה ד-ב-מדדמ לא עבחת אלה ב-גאלוט אפא איה ד-ב-קולזבאן אפ חאשא נטרוראב משיחא ב-פאגרי ענ ב-כחאיה ו-ענ ב-מאוא ✧

Transliteración: aykana d-mesabber ana w-mesakka ana d-b-meddem la ebhat ela b-galyut appe ayk d-b-kolzban ap hasha netrorab Meshikha b-pagri en b-khayye w-en b-mawta ✧

Traducción: aykana (según/como) d-mesabber (que-espero/que-tengo-esperanza) ana (yo) w-mesakka (y-aguardo/espero) ana (yo) d-b-meddem (que-en-algo/en-cosa alguna/en-nada) la (no) ebhat (me-avergonzaré/seré-avergonzado/sea-avergonzado) ela (sino/pero) b-galyut (con-franqueza/con-denuedo/en-apertura) appe (rostro[s]/cara) ayk (como) d-b-kolzban (que-en-todo-tiempo/siempre) ap (también/aun) hasha (ahora) netrorab (será-engrandecido/sea-engrandecido/se-engrandezca) Meshikha (Mesías/Cristo) b-pagri (en-mi-cuerpo) en (si/ya-sea) b-khayye (en-vida) w-en (y-si/y-ya-sea) b-mawta (en-muerte) ✧

Traducción con arameo: Según/como yo espero (mesabber) y aguardo (mesakka): que en nada (b-meddem) no me avergonzaré/seré avergonzado, sino que con galyut (franqueza/denuedo) de appe (rostro[s]/cara), como siempre, también ahora, Meshikha (Mesías/Cristo) será/sea engrandecido (netrorab) en mi pagri (cuerpo), ya sea en vida o ya sea en muerte.

Traducción limpia: Según mi esperanza y mi espera: que en nada seré avergonzado, sino que con toda franqueza, como siempre, también ahora, el Mesías/Cristo será engrandecido en mi cuerpo, sea en vida o sea en muerte.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ✧ איה ד-ב-חאיה משיחא חו ו-ענ איה ד-ב-חאיה משיחא חו ✧

Transliteración: hayyay gir dily mshiha hu wa'en emut yutrana hu li ✧

Traducción: hayyay (mi vida) gir (pues/porque/en verdad) dily (mía/de mí) mshiha (Mesías/Cristo) hu (es/él) wa'en (y si) emut (muero/llego a morir/muriere) yutrana (ganancia/ventaja/provecho) hu (es) li (para mí/a mí) ✧

Traducción limpia: No hagáis nada por contienda ni por gloria vacía; más bien, con humildad de mente, que cada persona considere a su prójimo como superior a sí mismo.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܢܦܫܝܗܘܢ ܢܐܬܫܦܘܢ ܗܘܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: wla anash dnaphsheh na'tsap ella kol anash ap dkhabreh

Traducción: wla (y-no) anash (hombre/persona/alguien) dnaphsheh (de-su-alma/de-sí-mismo) na'tsap (se-ocupe/se-preocupe/cuide/atienda) ella (sino/pero) kol (todo/cada) anash (hombre/persona/cada-uno) ap (también/aun) dkhabreh (de-su-compañero/prójimo)

Traducción con arameo: Y no (wla) una persona/alguien (anash) de su alma/de sí-mismo (dnaphsheh) se-ocupe/se-preocupe/cuide/atienda (na'tsap), sino/pero (ella) cada (kol) persona (anash) también/aun (ap) de su compañero/prójimo (dkhabreh).

Traducción limpia: Y que nadie se ocupe sólo de sí mismo, sino también de su prójimo.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܥܬܪܐ ܘܒܢܦܫܝܗܘܢ ܗܝ ܕܐܦ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-hade ethra'u b-nafshkhon hi d-af Yeshua' Mshiha ❖

Traducción: w-hade (y esto) ethra'u (pensad/considerad/tengáis en mente) b-nafshkhon (en vuestra(s) alma(s)/ser interior/vida) hi (ella/es/sea) d-af (que/lo cual también) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: Y esto ethra'u (pensad/considerad/tengáis en mente) en vuestra(s) nafshkhon (alma(s)/ser interior/vida): lo cual también (hay/está) en Yeshua' (Jesús), el Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y esto pensad/considerad/tengáis en mente en vuestro interior, lo cual también (hay/está) en Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܟܕ ܝܬܘܫܝ ܒܕܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܗܘܐ ܟܚܘܫܝܢܐ ܟܚܘܫܝܢܐ ܠܗܘܐ ܕܝܬܘܫܝ ܦܚܡܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hu d-kad itawhi b-demutha d-Alaha la hawa khatofya khashbeh l-hade d-itawhi pakhma d-Alaha ❖

Traducción: hu (él) d-kad (cuando/mientras) itawhi (es/está/estaba/siendo) b-demutha (en la forma/ semejanza/imagen) d-Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) hawa (fue/era/llegó a ser) khatofya (rapiña/robo/ usurpación/cosa arrebatada) khashbeh (lo consideró/estimó/tuvo por) l-hade (esto) d-itawhi (que es/está/estaba) pakhma (igualdad/equivalencia/parecido) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Él, cuando/mientras itawhi (es/está/estaba/siendo) en la demutha (forma/ semejanza/imagen) de Alaha (Dios), no hawa (fue/era/llegó a ser) khatofya

(rapiña/robo/usurpación/cosa arrebatada) lo que él khashbeh (consideró/estimó/tuvo por): esto, que itawhi (es/está/estaba) pakhma (igualdad/equivalencia/parecido) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Él, estando/siendo en la forma/ semejanza de Alaha (Dios), no consideró rapiña/robo/usurpación el ser igual/equivalente a Alaha (Dios).

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): אֵלָא נַפְשֵׁי־הִי שְׂרַק וְדִמְיָא דְ-אַבְדָּא נִסְבַּב וְהָוָא בְּדִמְיָא דְ-בְנֵי־בָרִיָּא וְבִלְבָּבֵיהּ אֵי־מֵתָא אֵי־מֵתָא אֵי־מֵתָא
❖ אֵי־מֵתָא אֵי־מֵתָא

Transliteración: ela nafsh-eh sraq w-dmuta d-‘abda nesab w-hwa b-dmuta d-bnaynasha w-b-asb w-b-askema eshtkakh ayk barnasha

Traducción: ela (pero/sino) nafsh-eh (su alma/su vida/sí-mismo) sraq (vació/despojó) w-dmuta (y semejanza/imagen) d-‘abda (de siervo/esclavo) nesab (tomó/asumió) w-hwa (y fue/llegó-a-ser) b-dmuta (en/como-semejanza) d-bnaynasha (de seres-humanos/hijos-de-hombre) w-b-asb (y en apariencia/aspecto/condición) w-b-askema (y en forma/apariencia/modo) eshtkakh (fue hallado/encontrado) ayk (como) barnasha (hombre/ser-humano)

Traducción con arameo: Pero él sraq (vació/despojó) nafsh-eh (su alma/su vida/sí-mismo), y nesab (tomó/asumió) dmuta (semejanza/imagen) d-‘abda (de siervo/esclavo), y hwa (fue/llegó-a-ser) b-dmuta (en/como-semejanza) d-bnaynasha (de seres-humanos/hijos-de-hombre); y b-asb (apariencia/aspecto/condición) y b-askema (forma/apariencia/modo), eshtkakh (fue hallado/encontrado) ayk (como) barnasha (hombre/ser-humano).

Traducción limpia: Pero se vació a sí mismo, tomando semejanza de siervo, y llegó a ser en semejanza de seres humanos; y en apariencia y en forma fue hallado como un hombre.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ❖ וְהָוָא מַכְקֵי נַפְשֵׁי־הִי וְעִשְׂמָא דְ-דָמָא לְמוּתָא מוּתָא דִּינָא דְ-צִיפָא

Transliteración: w-makkek nafsh-eh w-eshtma‘ ‘dama l-muta muta dyn d-zqifa

Traducción: w-makkek (y humilló/abajó) nafsh-eh (su alma/su vida/sí-mismo) w-eshtma‘ (y obedeció/escuchó) ‘dama (hasta) l-muta (a la muerte) muta (muerte) dyn (pero/ciertamente) d-zqifa (de la cruz/de la crucifixión)

Traducción con arameo: Y w-makkek (humilló/abajó) nafsh-eh (su alma/su vida/sí-mismo), y w-eshtma‘ (obedeció/escuchó) ‘dama (hasta) l-muta (a la muerte): muta (muerte), dyn (pero/ciertamente) d-zqifa (de cruz/de crucifixión).

Traducción limpia: Y se humilló a sí mismo y obedeció hasta la muerte: muerte, pero, de cruz.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ❖ מֵתָל הָנָא אִפְּ אֵלָהָא אֲשֵׁי רַמְרֵמְמֵהּ וְיֵהָב לֵהּ שְׁמָא דְ-מַיְתָר מֵנִי כֹל שְׁמָהִין ❖

Transliteración: meTal hana aph Alaha asgi ramremmeh w-yehab leh shma d-meytar men kol shmahin ❖

Transliteración: mekil khabibay aykana d-bkolzban eshtam‘tun la kad qarib ana lekhon belkhud ela hasha d-rakhiq ana menkhon yatirayit b-dekhlta w-brtyita pelukhu pulkhana d-khayyikon

Traducción: mekil (por tanto/entonces) khabibay (mis amados) aykana (como/de la manera que) d-bkolzban (que en todo tiempo/siempre) eshtam‘tun (obedecisteis/habéis obedecido; escuchasteis/atendisteis) la (no) kad (cuando/mientras) qarib (cerca/presente) ana (yo) lekhon (a vosotros) belkhud (solamente/solo) ela (sino/pero) hasha (ahora) d-rakhiq (que [estoy] lejos/alejado) ana (yo) menkhon (de vosotros) yatirayit (aún más/más abundantemente) b-dekhlta (con temor/miedo/reverencia) w-brtyita (y [con] temblor/estremecimiento) pelukhu (trabajad/obrad) pulkhana (trabajo/obra/servicio) d-khayyikon (de vuestra vida/salvación)

Traducción con arameo: Por tanto, mis amados, así como siempre eshtam‘tun (obedecisteis/habéis obedecido), no (solo) cuando yo estaba qarib (cerca) de vosotros belkhud (solamente), sino ahora, que yo estoy rakhiq (lejos) de vosotros, aún más, con temor y temblor, pelukhu (trabajad) el pulkhana (trabajo/obra/servicio) de khayyikon (vida/salvación).

Traducción limpia: Por tanto, mis amados, así como siempre habéis obedecido, no solo cuando estoy cerca de vosotros, sino ahora que estoy lejos de vosotros, aún más, con temor y temblor realizad el trabajo de vuestra vida.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): * ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܝܟܗܦܝܬ ܒܟܘܢ ܐܦ ܠܡܝܬܫܒܐ ܐܦ ܠܡܝܫܐ ܥܪ ܗܘܿ ܡܝܡܝܢ ܕܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: Alaha hu gir mekhapet bkun ap lmetsba ap lmesa‘ar haw medem dtsaben antun

Traducción: Alaha (Dios) hu (es/él) gir (pues/porque) mekhapet (impulsa/incita/exhorta/anima) bkun (en vosotros) ap (también) lmetsba (a querer/desear) ap (también) lmesa‘ar (a hacer/realizar/efectuar) haw (eso/aquello/lo-que) medem (algo/la-cosa) dtsaben (que queréis/estáis queriendo/deseáis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Alaha (Dios) es, pues, quien mekhapet (impulsa/incita/exhorta/anima) en vosotros tanto el querer/desear como el hacer/realizar/efectuar, aquello (haw medem) que vosotros dtsaben (queréis/estáis queriendo/deseáis).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) es quien impulsa en vosotros tanto el querer como el hacer, aquello que vosotros queréis.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): * ܟܘܠ ܡܝܢ ܡܝܢ ܗܘܿܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܠܐ ܪܝܬܢܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܘܓ

Transliteración: kol medem hawyton ‘abdin d-la retina w-d-la pulag

Traducción: kol (todo) medem (lo-que/algo) hawyton (sed/estad/estáis) ‘abdin (haciendo/obrando/realizando) d-la (sin/que-no) retina (murmuración/queja) w-d-la (y-sin/ni) pulag (disputa/contienda/división/vacilación)

Traducción con arameo: Haced/estad haciendo todo, sin retina (murmuración/queja) y sin pulag (disputa/contienda/división/vacilación).

Traducción limpia: Haced/estad haciendo todo sin murmuración/queja y sin disputa/contienda/división/vacilación.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ܕܬܗܘܢ ܬܡܝܥܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܐܝܟ ܒܢܝܝܬܐ ܕܟܚܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܘܕܐܪܐ ܥܫܩܐ ܘܡܐܥܡܐ ܘܐܬܚܝܙܐ ܒܝܢܢܐܬܗܘܢ ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܒܥܠܡܐ
❖ ܕܬܗܘܢ ܬܡܝܥܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܐܝܟ ܒܢܝܝܬܐ ܕܟܚܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܘܕܐܪܐ ܥܫܩܐ ܘܡܐܥܡܐ ܘܐܬܚܝܙܐ ܒܝܢܢܐܬܗܘܢ ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܒܥܠܡܐ

Transliteración: dtehwun tmime w-dla mum ayk bnayya dakhayya d-Alaha d'amrin b-dara 'asqa w-ma'qma w-ethkhzaw beynathhun ayk nahire b-'alma.

Traducción: dtehwun (que seais / que llegueis a ser) tmime (intachables/completos/sencillos) w-dla (y sin) mum (mancha/defecto) ayk (como) bnayya (hijos/niños) dakhayya (puros/limpios) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d'amrin (que habitan/residen/están morando) b-dara (en una generacion) 'asqa (difícil/perversa) w-ma'qma (y torcida/pervertida) w-ethkhzaw (y apareced / dejaos ver) beynathhun (entre ellos) ayk (como) nahire (luces/lumbreras) b-'alma (en el mundo).

Traducción con arameo: Que seais / llegueis a ser tmime (intachables/completos/sencillos) y sin mum (mancha/defecto), como bnayya (hijos/niños) dakhayya (puros/limpios) de Alaha (Dios), que habitan / residen / están morando en una generacion 'asqa (difícil/perversa) y ma'qma (torcida/pervertida), y apareced / dejaos ver entre ellos como nahire (luces/lumbreras) en el mundo.

Traducción limpia: Para que seais intachables y sin mancha, como hijos puros de Alaha (Dios), que habitan en una generacion difícil y torcida, y apareced entre ellos como lumbreras en el mundo.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܕܝܬܝܟܘܢ ܠܗܘܢ ܒܘܕܩܬܐ ܗܝܝܥܐ ܠܫܘܒܗܪܝܐ ܕܝܠܝ ܒܝܘܡܝܗ ܕܡܫܝܟܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܐ ܪܗܬܝܬ ܘܠܐ ܣܪܝܩܝܝܬ ܥܡܠܝܬ
❖ ܕܝܬܝܟܘܢ ܠܗܘܢ ܒܘܕܩܬܐ ܗܝܝܥܐ ܠܫܘܒܗܪܝܐ ܕܝܠܝ ܒܝܘܡܝܗ ܕܡܫܝܟܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܐ ܪܗܬܝܬ ܘܠܐ ܣܪܝܩܝܝܬ ܥܡܠܝܬ

Transliteración: d-itaykhun lhon b-dukath hayye l-shubhary diyli b-yawmeh d-Mshikha d-la hwa aiqa rhetet w-la sriqayit 'emlet.

Traducción: d-itaykhun (que sois / que estais) lhon (para ellos / a ellos) b-dukath (en lugar de / en posición de) hayye (vida/salvacion) l-shubhary (para mi gloria / jactancia / motivo de gloriarme) diyli (mia) b-yawmeh (en su día / en el día de él) d-Mshikha (de Mshikha (Mesías/Ungido)) d-la (que no) hwa (fue / haya sido) aiqa (en vano) rhetet (corri) w-la (y no / ni) sriqayit (vanamente / vaciamente) 'emlet (trabajé / me afané).

Traducción con arameo: Que sois / estais para ellos b-dukath hayye (en lugar de vida / salvacion), para mi shubhara (gloria/jactancia/motivo de gloriarme), en su día, el de Mshikha (Mesías/Ungido), para que no haya sido / fuera en vano que yo corri, ni que vanamente / vaciamente me afané.

Traducción limpia: Que sois para ellos en lugar de vida / salvacion, para mi motivo de gloria en el día del Mesías, para que no haya corrido en vano ni me haya afanado vanamente.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܐ ܪܗܬܝܬ ܘܠܐ ܣܪܝܩܝܝܬ ܥܡܠܝܬ
❖ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܐ ܪܗܬܝܬ ܘܠܐ ܣܪܝܩܝܝܬ ܥܡܠܝܬ

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܬ ܠܝ ܓܝܪ ܐܟܗܪܝܢ ܗܪܟܬܐ ܕܝܟ ܢܦܫܝ ܗܘ ܕܐܟܝܦܝܬ ܝܬܫܦ ܕܝܠܚܘܢ

Transliteración: layt li gir akhrin harka d-ik nafshi hu d-akifayit ytsap dilkhon

Traducción: layt (no hay/no existe) li (para mí/a mí) gir (pues/en verdad) akhrin (otro) harka (aquí) d-ik (que como/como) nafshi (mi alma/mi ser/yo) hu (él) d-akifayit (con diligencia/solícitamente/sinceramente) ytsap (se preocupe/se preocupará/cuide/cuidará) dilkhon (de vosotros/lo vuestro)

Traducción con arameo: Pues/en verdad no hay para mí aquí otro, que como nafshi (mi alma/mi ser/yo), él, que con akifayit (diligencia/sinceridad) se preocupe/se preocupará/cuide/cuidará de vosotros/lo vuestro.

Traducción limpia: Pues no tengo aquí a ningún otro como yo, que se preocupe sinceramente por lo vuestro.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗܘܢ ܗܘ ܒܐܝܢ ܘܠܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: kulhun gir d-nafshhon hu ba'yin w-la d-Isho' Meshikha

Traducción: kulhun (todos) gir (pues/porque) d-nafshhon (de su nafsha: alma/vida/sí-mismos) hu (eso/ello) ba'yin (buscan/están buscando) w-la (y-no) d-Isho' (de Isho': Jesús) Meshikha (Meshikha: Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Porque todos ba'yin (buscan/están buscando) d-nafshhon (lo de su nafsha: alma/vida/sí-mismos), y no (lo) d-Isho' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque todos buscan lo que es de ellos, y no lo que es de Jesús el Mesías.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܘܩܝܗ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܝܐܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܟ ܒܪܐ ܐܡ ܐܒܘܗܝ ܗܟܢܐ ܦܠܟܗ ܐܡܝ ܒܫܒܪܬܐ

Transliteración: buqyeh deyn d-hana yad'in antun d-ayk bara 'am abuhy hakana palakh 'ami b-sabarta

Traducción: buqyeh (su prueba/su cualidad probada) deyn (pero) d-hana (de-este) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-ayk (que-cómo/igual-que) bara (un-hijo) 'am (con) abuhy (su-padre) hakana (así) palakh (sirvió/trabajó/ministró) 'ami (conmigo) b-sabarta (en/por/para la buena-noticia: evangelio)

Traducción con arameo: Pero buqyeh (su prueba/su cualidad probada) de este, yad'in (sabéis/conocéis) vosotros: que d-ayk (como/igual que) un hijo con su padre, hakana (así) palakh (sirvió/trabajó/ministró) conmigo b-sabarta (en/por/para la buena noticia: evangelio).

Traducción limpia: Pero vosotros conocéis la prueba de éste: que, como un hijo con su padre, así sirvió conmigo en el evangelio.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܢܐ ܡܫܒܒܪܐܢܐ ܕܥܫܕܪ ܠܡܬܟܗܘܢ ܒܳܓܝܠ ܡܳܐ ܕܗܘܝܬܐ ܡܳܐ ܕܠܘܬܐ

Transliteración: l-hana mesabbar ana d-eshdar lwatkhon b‘gel ma d-hzayt ma d-lwati

Traducción: l-hana (por-esto/por-tanto) mesabbar (espero/estoy-esperando) ana (yo) d-eshdar (que-enviaré/que-envíe/que-he-de-enviar) lwatkhon (a-vosotros/hacia-vosotros) b‘gel (pronto/rápidamente) ma (cuando/lo-que) d-hzayt (vi/he-visto/haya-visto/vea) ma (lo-que) d-lwati (de-mí/en-cuanto-a-mí/lo-mío)

Traducción con arameo: Por esto, yo espero/estoy esperando enviaros pronto/rápidamente, cuando/lo que haya visto/vea (lo-que) en cuanto a mí/lo mío.

Traducción: Por esto espero enviaros pronto, cuando haya visto lo que (es) respecto a mí.

Traducción limpia: Por esto espero enviaros pronto, en cuanto vea cómo queda lo mío.

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܳܬܟܝܠܐܢܐ ܳܐܠ ܡܳܪܝ ܕܳܐܦܐܢܐ ܒܳܓܝܠ ܳܐܬܐܢܐ ܠܡܬܟܗܘܢ

Transliteración: w-tkhil ana ‘al mari d-af ana b‘gel ate ana lwatkhon

Traducción: w-tkhil (y-confío/estoy-confiando) ana (yo) ‘al (en/sobre) mari (mi-señor/Señor) d-af (que-también) ana (yo) b‘gel (pronto/rápidamente) ate (vendré/vengo/estoy-viniendo) ana (yo) lwatkhon (a-vosotros/hacia-vosotros)

Traducción con arameo: Y yo confío/estoy confiando en/sobre Mari (mi Señor/Señor), que también yo pronto/rápidamente vendré/vengo/estaré viniendo a vosotros.

Traducción: Y confío en Mari (mi Señor/Señor) que también yo vendré pronto a vosotros.

Traducción limpia: Y confío en Mari (mi Señor/Señor) que también yo iré pronto a vosotros.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܳܫܐ ܕܝܢ ܳܐܠܬܫܬܢܝ ܳܬܒܘܬܐ ܕܳܐܫܕܪ ܠܡܬܟܘܢ ܠܳܦܗܦܗܪܝܬܘܫ ܳܐܗܐ ܕܳܐܝܬܘܝܝ ܡܳܐ ܕܪܢܐ ܘܳܦܗܠܟܐ ܕܳܐܡܝ ܕܳܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܳܫܠܝܗܐ ܘܡܳܫܗܡܫܗܢܐ ܕܳܐܟܫܫܟܬܝ

Transliteración: hasha din alatsatni tsbutha daeshdar lwatkun lAphphroditos aha daithuhi ma‘drana wphalkha da‘mi dilkun din shliha wmsamshana dakhshakhti

Traducción: hasha (ahora) din (pero/entonces) alatsatni (me apremió/me obligó/me forzó) tsbutha (necesidad/asunto/conveniencia) daeshdar (que envíe/enviaré/pueda enviar) lwatkun (a vosotros/hacia vosotros) lAphphroditos (a Aphphroditos/Epafrodito) aha (hermano) daithuhi (que es/el cual es) ma‘drana (ayudador/auxiliador/socorredor) wphalkha (y trabajador/obrero/servidor) da‘mi (conmigo) dilkun (de vosotros/vuestro) din (pero/en cambio) shliha (enviado/mensajero/apóstol) wmsamshana (y servidor/ministro/diácono) dakhshakhti (de mi necesidad/de mi encargo/servicio)

Traducción con arameo: Pero ahora la tsbutha (necesidad/asunto) me alatsatni (apremió/obligó) a daeshdar (enviar/que envíe/enviaré) hacia vosotros a Aphphroditos (Epafrodito), (mi) hermano, que es ayudador y trabajador conmigo; vuestro, en cambio, shliha (enviado/mensajero/apóstol) y mshamshana (servidor/ministro) para mi dakhshakhti (necesidad/encargo/servicio).

Traducción limpia: Pero ahora la necesidad me ha obligado a enviaros a Epafrodito, mi hermano, ayudador y trabajador conmigo; pero, por parte vuestra, mensajero y servidor para mi necesidad.

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܕܫܘܘܐ ܗܘܐ ܠܡܝܚܘܘܬܐ ܠܟܠܟܘܢ ܘܡܐ ܥܩ ܗܘܐ ܕܝܥܕܐ ܕܫܡܐ ܬܘܢ ܕܐܝܬܟܪܗ

Transliteración: metol dsawa hwa lmekhza lkolkun wma'eq hwa dyeda' dshma'tun daethkreh

Traducción: metol (porque/por causa de) dsawa (mucho/grandemente) hwa (era/estaba/fue) lmekhza (para ver/ver) lkolkun (a todos vosotros) wma'eq (y afligido/angustiado/triste) hwa (era/estaba) dyeda' (que sabía/conocía/se enteró) dshma'tun (que oísteis/habéis oído) daethkreh (que se enfermó/estaba enfermo)

Traducción con arameo: Porque él dsawa (mucho/grandemente) hwa (estaba/era) para ver a todos vosotros, y wma'eq (afligido/angustiado) hwa (estaba), pues dyeda' (sabía/se enteró) que dshma'tun (oísteis/habéis oído) que daethkreh (se enfermó/estaba enfermo).

Traducción limpia: Porque él deseaba mucho veros a todos, y estaba angustiado al saber que habíais oído que había enfermado.

Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܐܬܟܪܗ ܓܝܪ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܒܠܗܘܕ ܐܠܐ ܐܠܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܝ ܥܩܐ ܥܠ ܥܩܐ ܕܥܠܘܗܝ ܠܐ ܥܩܐ ܥܠ ܥܩܐ

Transliteración: af etkhreh gir 'adma l-mutha ela alaha rhem 'alawhi la hwa din 'alawhi belhud ela af 'alay d-la tehwa li 'qa 'al 'qa

Traducción: af (también/aun) etkhreh (se-enfermó/estuvo-enfermo) gir (pues/en-verdad) 'adma (hasta) l-mutha (a-la-muerte/hasta-la-muerte) ela (pero/sino) alaha (Alaha) rhem (tuvo-misericordia/amó/tuvo-compasión) 'alawhi (sobre-él) la (no) hwa (fue/ocurrió/aconteció) din (pero/entonces) 'alawhi (sobre-él) belhud (solo/solamente) ela (sino/pero) af (también) 'alay (sobre-mí) d-la (para-que-no/que-no) tehwa (sea/será/llegue-a-ser) li (para-mí/a-mí) 'qa (angustia/aflicción/opresión) 'al (sobre) 'qa (angustia/aflicción/opresión)

Traducción con arameo: Af (también/aun) etkhreh (se enfermó/estuvo enfermo) gir (en verdad) 'adma (hasta) l-mutha (a la muerte/hasta la muerte), ela (pero) Alaha (Dios) rhem (tuvo misericordia/amó/tuvo compasión) 'alawhi (sobre él); la hwa (no fue/no ocurrió) din (sin embargo) 'alawhi (sobre él) belhud (solamente), ela af 'alay (sino también sobre mí), d-la (para que no) tehwa (sea/será/llegue a ser) li (para mí) 'qa (angustia/aflicción) 'al 'qa (sobre angustia/sobre aflicción).

Traducción limpia: También, en verdad, estuvo enfermo hasta la muerte; pero Alaha (Dios) tuvo misericordia de él; y no fue solo sobre él, sino también sobre mí, para que no hubiese para mí angustia sobre angustia.

Versículo 2:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܬܝܬ ܗܚܝܠ ܫܕܪܬܗ ܠܘܬܟܗܢ ܕܠܗܕ ܬܗܙܘܢܝܗ ܬܘܒ ܬܗܕܘܢ ܘܠܝ ܩܠܝܠ ܢܗܘܬܐ ܢܦܫܬܐ

Transliteración: hafitayit hakhil shadarteh lwatkhon d-khad tehzonihy tub tehdun w-li qlil nehwa npasha

Traducción: hafitayit (con-prisa/afanosamente/diligentemente) hakhil (por-tanto/así-pues/entonces) shadarteh (lo-envié) lwatkhon (a-vosotros/hacia-vosotros) d-khad (cuando/mientras/puesto-que) tehzonihy (lo-veáis/le-veáis) tub (de-nuevo/otra-vez) tehdun (os-alegréis/os-alegraréis) w-li (y-a-mí/y-para-mí) qlil (un-poco/poco) nehwa (sea/será/llegue-a-ser) npasha (descanso/alivio/consuelo)

Traducción con arameo: Hafitayit (con prisa/afanosamente) hakhil (por tanto) shadarteh (lo envié) lwatkhon (a vosotros), d-khad (para que cuando/mientras) tehzonihy (lo veáis) tub (de nuevo), tehdun (os alegréis/os alegraréis), w-li (y para mí) qlil (un poco) nehwa (sea/será) npasha (alivio/descanso/consuelo).

Traducción limpia: Así que, con prisa, lo envié a vosotros, para que al verlo de nuevo os alegréis, y para mí haya un poco de alivio.

Versículo 2:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܒܠܘܗܝ ܗܚܝܠ ܒܠܘܟܠܐ ܕܗܕܘܬܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܗܚܢܐ ܐܢܘܢ ܒܝܩܪܐ ܐܚܘܕܘ ܐܢܘܢ

Transliteración: qabluhy hakil b-marya b-kol khdwa w-l'aylin d-hakna anun b-'iqra akhudu anun

Traducción: qabluhy (recibidlo/aceptadlo/acogedlo a él) hakil (pues/por tanto/así que) b-marya (en Marya) b-kol (con todo/toda) khdwa (alegría/gozo) w-l'aylin (y a-los-que/a quienes) d-hakna (que así/que de esta manera) anun (son/ellos) b-'iqra (en honor/honra) akhudu (tenedlos/sostenedlos/consideradlos) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Recibidlo, pues, en Marya (YHWH/El Señor), con toda khdwa (alegría/gozo), y a los que son así tenedlos en 'iqra (honor/honra).

Traducción limpia: Recibidlo, pues, en Marya (YHWH/El Señor), con toda alegría, y tened en honor a los que son así.

Versículo 2:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܝܬܝܬ ܠܗܘܬܐ ܕܠܘܬܟܗܢ ܕܠܗܕ ܬܗܙܘܢܝܗ ܬܘܒ ܬܗܕܘܢ ܘܠܝ ܩܠܝܠ ܢܗܘܬܐ ܢܦܫܬܐ

Transliteración: metol 'abda gir d-meshiha 'adma l-mota meti w-bsar 'al nafsh-eh d-nmalle meddem d-bsar-tun hwaytun b-teshmeshtha d-lwathi

Traducción: metol (porque/a causa de) 'abda (obra/trabajo/servicio) gir (pues/en efecto) d-meshiha (del Meshiha/Mesías/Cristo) 'adma (hasta) l-mota (a la muerte) meti (llegó/alcanzó) w-bsar (y menospreció/descuidó/arriesgó) 'al (sobre/acerca de) nafsh-eh (su alma/vida) d-nmalle (para que llene/complete/colme) meddem (algo/lo que/cualquier cosa) d-bsar-tun (que os faltaba/de lo que estabais faltos) hwaytun (fuisteis/erais/habíais sido) b-teshmeshtha (en el servicio/ministerio) d-lwathi (hacia mí/para conmigo/conmigo)

Transliteración: gzurta gir khnan itin ilin dpalkhin khnan lAlaha brukha wmshtbahrin khnan bYeshu' Meshikha wla tkyilin khnan 'al bsara

Traducción: gzurta (circuncisión/los circuncisos) gir (pues/porque) khnan (nosotros) itin (somos/existimos) ilin (estos/aquellos) dpalkhin (que sirven/cultivan) khnan (nosotros) lAlaha (a Alaha (Dios)) brukha (en/por espíritu) wmshtbahrin (y nos gloriamos/nos jactamos) khnan (nosotros) bYeshu' (en Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) wla (y no) tkyilin (confiando/poniendo confianza) khnan (nosotros) 'al (sobre/en) bsara (carne/condición carnal)

Traducción con arameo: gzurta (circuncisión/los circuncisos) somos khnan (nosotros), ilin (aquellos) dpalkhin (que sirven/cultivan) khnan (nosotros) lAlaha (a Alaha (Dios)) brukha (en/por espíritu), wmshtbahrin (y nos gloriamos/nos jactamos) khnan (nosotros) bYeshu' (en Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo), wla (y no) tkyilin (confiando/poniendo confianza) khnan (nosotros) 'al (sobre/en) bsara (carne/condición carnal).

Traducción limpia: Porque nosotros somos la circuncisión: los que servimos a Alaha (Dios) en/por espíritu, y nos gloriamos en Jesús el Mesías, y no ponemos la confianza en la carne.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): כד לי ית הווא לי תוכלא אפ 'אל בסרא אנ גיר אנש סבאר דתוכלאנה בבסרא הו יתיר מננה אנה
❖ חסר

Transliteración: kad li it hwa li tuklana af 'al bsara an gir anash sabar dtuklaneh bbsara hu yatir menneh ana

Traducción: kad (cuando/aunque/puesto que) li (para mi/a mi) it (hay/tengo) hwa (era/fue/habia) li (para mi/a mi) tuklana (confianza/seguridad) af (tambien/aun) 'al (sobre/en) bsara (carne/condición carnal) an (si) gir (pues/porque) anash (alguien/un hombre) sabar (piensa/supone) dtuklaneh (que su confianza/de su confianza) bbsara (en la carne/en condición carnal) hu (el/este) yatir (mas/mayor) menneh (que el/de el) ana (yo)

Traducción con arameo: kad (cuando/aunque/puesto que), para mi (li) it hwa (hay/era/habia) para mi (li) tuklana (confianza/seguridad) af (tambien/aun) 'al (sobre/en) bsara (carne/condición carnal): an (si) gir (pues/porque) anash (alguien/un hombre) sabar (piensa/supone) dtuklaneh (que su confianza/de su confianza) bbsara (en la carne/en condición carnal), hu (el) [es/seria] yatir (mas/mayor) menneh (que el) ana (yo).

Traducción limpia: Aunque yo también tenía confianza aun en la carne: pues si alguien piensa que su confianza está en la carne, yo soy más que él.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): גזירא בר תמאנא יומין מנ תומא ד'ישראל מנ שבתא ד'בנימין 'עברא בר 'עברא ב'נאמא פרישאה
❖ חסר

Transliteración: gzira bar tmanya yomin men tuhma d'yisrayel men shabta d'benyamin 'ebraya bar 'ebraya b'namosa prishaya

Traducción: ap (tambien/aun) khshab (considero/estimo/tengo-por) ana (yo) lehen (a-ellas/las) kulhen (todas) khusrana (perdida/menoscabo) mtol (por/por-causa-de) rabutha (grandeza/excelencia/superioridad) d-yed'teh (de-su-conocimiento/de-el-conocimiento-de-el) d-yeshu' (de-Yeshu') mshiha (Mesias/Cristo) mari (mi-senor) hu (es) d-mtolteh (por-causa-de-el/por-su-causa) kul (todo/toda) mdem (cosa/algo/cualquier-cosa) khasart (perdi/he-perdido/fui-despojado) w-ayk (y-como/así-como) zabla (basura/desecho/estiércol) khshabt (considerare/he-considerado/estime) d-lmshiha (para/al Mesias) etr (gane/obtenga/pueda-ganar)

Traducción con arameo: Y aun considero todas ellas pérdida/menoscabo por la excelencia/superioridad del conocimiento de Yeshu' (Jesús), mshiha (Mesías/Cristo), mari (mi señor); por causa de él he perdido todo, y lo he considerado como basura/desecho/estiércol, para que gane/obtenga/pueda ganar a mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y aun considero todas ellas pérdida por la excelencia del conocimiento de Jesús, el Mesías, mi Señor; por causa de él lo he perdido todo, y lo he considerado como basura, para ganar al Mesías.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): אֲנִי מְחַשְׁבֵּי לְכָל הַיְשׁוּעָה הַזֶּה, מֵעַתָּה וְעַתְּמָה, וְלֹא מֵעַתָּה וְעַתְּמָה
* אֲנִי מְחַשְׁבֵּי לְכָל הַיְשׁוּעָה הַזֶּה

Transliteración: w'eshtkakh beh kad leyt li zadiquta d-nafshi hi d-men namusa 'ela hi d-men haymanuta d-meshikha d-'ithih zadiquta d-men Alaha

Traducción: w'eshtkakh (y sea hallado/encontrado) beh (en él/en ello) kad (cuando/mientras) leyt (no hay/no existe) li (para mí/a mí) zadiquta (justicia/rectitud) d-nafshi (de mi alma/de mí mismo) hi (la cual/esa) d-men (de/desde) namusa (ley/norma) 'ela (sino/pero) hi (la cual/esa) d-men (de/desde) haymanuta (fe/confianza/fidelidad) d-meshikha (del Mesías/Cristo / en el Mesías/Cristo) d-'ithih (que es/la cual es) zadiquta (justicia/rectitud) d-men (de/desde) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y w'eshtkakh (sea hallado/encontrado) beh (en él), cuando leyt li (no hay para mí) zadiquta (justicia) d-nafshi (propia; de mí mismo), hi d-men namusa (la que es de/desde la Ley), 'ela (sino/pero) hi d-men haymanuta d-meshikha (la que es de/desde la haymanuta: fe/confianza/fidelidad del Mesías/Cristo / en el Mesías/Cristo), d-'ithih zadiquta d-men Alaha (la cual es justicia que viene de/desde Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Y sea hallado en él, sin tener para mí una justicia propia (de mí mismo), la que es de la Ley, sino la que es por la fe/confianza/fidelidad del Mesías/Cristo, la justicia que viene de Alaha (Dios).

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): * דְּבֵי הַיְשׁוּעָה הַזֶּה לְיֵשׁוּעָה, וְלֹא לְיֵשׁוּעָה, וְלֹא לְיֵשׁוּעָה, וְלֹא לְיֵשׁוּעָה

Transliteración: d-beh 'eshtawda' l-Yeshu' w-l-khayla d-qimteh w'eshtutap b-khashawhi w'ethdama b-mawteh

Traducción: d-beh (para que/en él) 'eshtawda' (conozca/llegue a conocer / sea dado a conocer) l-Yeshu' (a Yeshu': Jesús) w-l-khayla (y [a] el poder/fuerza) d-qimteh (de su

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): אַחַי אַנָּה אֲלֵנָּשִׁי לָרָנָה אַנָּה דְאֲדַרְכַּחְתְּ כְּחַדָּא דִּין יָדָא אַנָּה דְבַאֲסַרְתְּ תְּאַ אַנָּה וְלֹאֲדָמַי מֵשִׁתְּוֹשַׁת אַנָּה
* אַחַי אַנָּה

Transliteración: akhay ana ‘al nafshi la rana ana d-adrakht khda din yada‘ ana d-dbastray t‘a ana w-laqdamay meshtwshat ana

Traducción: akhay (hermanos míos) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mi alma/mi yo) la (no) rana (considero/pienso) ana (yo) d-adrakht (que he alcanzado/he llegado a) khda (una/una cosa) din (pero/sin embargo) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d-dbastray (lo que está detrás de mí) t‘a (olvidando/olvido) ana (yo) w-laqdamay (y hacia lo de delante de mí) meshtwshat (extendiéndome/estirándome) ana (yo)

Traducción con arameo: Hermanos míos, yo acerca de mí mismo no considero que haya d-adrakht (alcanzado/llegado a) una cosa; pero esto sé: lo que está detrás de mí, t‘a (olvidando/olvido), y hacia lo que está delante de mí, meshtwshat (me extendiendo/me estiro).

Traducción limpia: Hermanos míos, yo respecto a mí mismo no considero que ya haya alcanzado algo; pero esto sé: olvidando lo que queda atrás y extendiéndome hacia lo que está delante.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): * וְרַחַת אַנָּה לֻקְבָּל נִישָׁא דְעִסָּב זֵקְוּתָא דְקְרַיָּנָא דְלֵעֵל דְאַלָּהָ בְּיֵשׁוּעָא מֵשִׁיכְחָא

Transliteración: w-rahat ana luqbal nisha d-esab zekwutha d-qryana d-l‘el d-Alaha b-Yeshua Meshikha

Traducción: w-rahat (y corro/me apresuro) ana (yo) luqbal (hacia/en dirección a/enfrente de) nisha (meta/blanco/objetivo) d-esab (para tomar/para que tome/tomaré) zekwutha (victoria/premio/recompensa) d-qryana (del llamamiento/la llamada) d-l‘el (de arriba/superior) d-Alaha (de Alaha) b-Yeshua (en/por medio de Yeshua) Meshikha (el Mesías/el Cristo)

Traducción con arameo: Y corro hacia la meta, para d-esab (tomar/recibir/alcanzar) la zekwutha (victoria/premio) del llamamiento de arriba de Alaha (Dios), por/en Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y corro hacia la meta, para alcanzar el premio del llamamiento de arriba de Alaha (Dios), por medio de Jesús el Mesías.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): אַיְלִין דְגְמִירִין חָכִיל הַלַּיְנַן נֵטְרָא‘וּן וָאֵן מֵדֵמ אַחְרָנַיִת מֵטְרָא‘יִן אַנְטֻן אַף הַדֵּ אַלָּהָ נֵגְלָא לְכֻן

Transliteración: aylin d-gmirin hakil haleyn netra‘un wa’en medem akhranayit metra‘yin antun af hade Alaha negla lkun

Traducción: aylin (los-que/estos) d-gmirin (que-están-perfectos/completos/maduros) hakil (pues/entonces/por-tanto) haleyn (estas-cosas/esto) netra‘un (pensaremos/pensemos/tengamos-por-mente) wa’en (y-si) medem (algo) akhranayit (de-otra-manera/diferentemente) metra‘yin

Traducción: Dylan (de-nosotros/lo-nuestro) dyn (pero/ahora-bien) pulhanan (servicio/obra/ocupación/camino-de-vida/ciudadanía) bshmaya (en-los-cielos) hu (es) wmen (y-de) taman (allí) maskin (esperamos/estamos-esperando/aguardamos) hnan (nosotros) lmahyanan (al-vivificador/salvador) lmaran (a-nuestro-Señor) yeshu‘ (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Lo nuestro, sin embargo, es pulhanan (servicio/obra/camino-de-vida/ciudadanía) en los cielos; y desde allí maskin (esperamos/estamos esperando/aguardamos) nosotros al mahyanan (vivificador/salvador): a Maran (nuestro Señor), Yeshu‘ (Jesús), Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Lo nuestro, sin embargo, está en los cielos: y desde allí esperamos/estamos esperando al salvador, a nuestro Señor Jesús el Mesías.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ܕܗܘ ܢܚܠܦ ܦܘܓܪܐ ܕܡܘܟܟܐܢ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܒܕܡܘܬܗ ܕܦܘܓܪܐ ܕܫܘܒܟܗܝܗ ܐܝܟ ܟܗܝܠܗ ܪܒܐ ܗܘ ܕܒܗ ܟܘܠ ܐܫܬܒܕ ܠܗ

Transliteración: d-hu nekhlep pagra d-mukkakn d-nehwe b-demutha d-pagra d-shubkheh ayk khayleh raba hu d-beh kol esht‘bad leh

Traducción: d-hu (que/el cual) nekhlep (cambiara/transformara) pagra (cuerpo) d-mukkakn (de-nuestra humillacion/bajeza) d-nehwe (para-que sea/llegue-a-ser) b-demutha (en/segun semejanza/forma) d-pagra (de-cuerpo) d-shubkheh (de-su gloria) ayk (segun/como) khayleh (su poder/fuerza) raba (grande) hu (el-cual/este) d-beh (por-el-cual/en-el) kol (todo) esht‘bad (ha-sido/fue/esta sometido/sujetado) leh (a-el/a-si-mismo)

Traducción con arameo: que nekhlep (cambiara/transformara) el cuerpo de nuestra humillacion/bajeza, para que sea/llegue-a-ser conforme a la demutha (semejanza/forma) del cuerpo de su gloria, segun su gran poder, por el cual todo esht‘bad (ha-sido/fue/esta sometido/sujetado) a el.

Traducción limpia: que transformará el cuerpo de nuestra humillación, para que llegue a ser conforme a la semejanza del cuerpo de su gloria, según su gran poder, por el cual todo ha sido sometido a él.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ܕܡܚܝܠ ܐܚܝܝ ܟܗܒܝܒܐ ܘܪܚܝܡܐ ܟܗܘܬܝ ܘܟܠܝܝ ܗܐܟܢܐ ܩܘܡܘ ܒܡܪܢ ܟܗܒܝܒܐܝ

Transliteración: mekhyl akhay khabiba w-rakhima khaduthi w-kelili hakana qumu b-maran khabibay

Traducción: mekhyl (por-tanto/así-que) akhay (mis hermanos) khabiba (amados/queridos) w-rakhima (y amados/queridos) khaduthi (mi gozo/alegria) w-kelili (y mi corona/guinalda) hakana (asi/de-este-modo) qumu (estad-en-pie/permanece[d] firmes) b-maran (en Maran (nuestro Señor/El Señor)) khabibay (amados mios)

Traducción con arameo: Por tanto/así que, mis hermanos, amados y queridos, mi gozo y mi corona, asi qumu (estad-en-pie/permanece[d] firmes) en Maran (nuestro Señor/El Señor), amados mios.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܪܒ ܡܢ ܟܘܠ ܡܕܐ ܢܢܬܪ ܠܒܘܬܟܗܢ ܡܕܐ ܝܚܘܢ ܒܝܫܘܢ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-shlameh d-Alaha hu d-rab men kol mda' nnetar l-lbwtkhon w-mda'ykhon b-Isho' Mshiha

Traducción: w- (y) shlameh (su paz/bienestar/plenitud) d- (de) Alaha (Dios) hu (es) d-rab (que es grande/sobrepasa/supera) men (de/desde/que/que-a) kol (todo) mda' (conocimiento/entendimiento/comprensión) nnetar (guardará/vigilará/preservará) l-lbwtkhon (vuestrs corazones) w- (y) mda'ykhon (vuestrs entendimientos/mentes/pensamientos) b- (en) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y el shlameh (paz/bienestar/plenitud) de Alaha (Dios), que es grande/sobrepasa/supera a todo mda' (conocimiento/entendimiento), nnetar (guardará/vigilará/preservará) vuestrs corazones y vuestrs mda'ykhon (entendimientos/mentes/pensamientos) en Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y la paz de Alaha (Dios), que sobrepasa todo conocimiento/entendimiento, guardará vuestrs corazones y vuestras mentes en Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܟܝܠ ܐܚܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܢܚܝܦܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܐܢܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܚܝܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܡܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܫܒܝܚܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܘܕܩܘܠܣܐ ܗܐܝܠܝܢ ܐܬܪܘܢ

Transliteración: mkeyl akhay aylin dshriran w'aylin dnakhfan w'aylin dka'nan w'aylin ddakhyin w'aylin drakhiman w'aylin dshabikhan w'aylin 'abde dshubkha wdqulsa haleyn etr'u

Traducción: mkeyl (ahora/por tanto/así pues) akhay (hermanos míos) aylin (los que/las cosas que) dshriran (son verdaderos/fieles/firmes) w'aylin (y los que/las cosas que) dnakhfan (son castos/pudorosos/honrados) w'aylin (y los que/las cosas que) dka'nan (son justos/rectos) w'aylin (y los que/las cosas que) ddakhyin (son puros/limpios) w'aylin (y los que/las cosas que) drakhiman (son amables/queridos) w'aylin (y los que/las cosas que) dshabikhan (son dignos de elogio/laudables/gloriosos) w'aylin (y los que/las cosas que) 'abde (obra/obras/hecho/hechos) dshubkha (de gloria/de alabanza) wdqulsa (y de elogio/y de alabanza) haleyn (estas cosas) etr'u (considerad/pensad/meditad)

Traducción con arameo: Ahora/por tanto, hermanos míos: las cosas que son dshriran (verdaderas/fieles/firmes), y las que son dnakhfan (castas/pudorosas/honradas), y las que son dka'nan (justas/rectas), y las que son ddakhyin (puras/limpias), y las que son drakhiman (amables/queridas), y las que son dshabikhan (dignas de elogio/laudables/gloriosas), y las 'abde (obras/hechos) de shubkha (gloria/alabanza) y de qulsa (elogio/alabanza): estas cosas considerad/pensad/meditad.

Traducción limpia: Así pues, hermanos míos: lo que es verdadero, lo que es casto/honrado, lo que es justo/recto, lo que es puro/limpio, lo que es amable, lo que es digno de elogio; y toda obra/hecho de gloria y de alabanza: en estas cosas pensad/meditad.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐܠܗܝ ܢܡܠܠܝ ܕܠܗܘܢ ܫܢܝܩܘܬܟܘܢ ܐܝܟ ܘܬܪܗ ܒܫܘܒܟܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-Alahi nmalle kulleh sniqutkhun ayk 'utreh b-shubkha d-Yeshua Mshiha

Traducción: w-Alahi (y Alahi (mi Dios)) nmalle (llenará/suplirá/colmará / que llene/supla/colme) kulleh (todo/enteramente) sniqutkhun (vuestra necesidad/vuestras necesidades) ayk (según/conforme a) 'utreh (sus riquezas) b-shubkha (en gloria/con gloria) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Y Alahi (mi Dios) nmalle (llenará/suplirá/colmará / que llene/supla/colme) kulleh (toda/enteramente) sniqutkhun (vuestra necesidad/vuestras necesidades), ayk (según/conforme a) 'utreh (sus riquezas) b-shubkha (en gloria), d-Yeshua (de Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y Alahi (mi Dios) suplirá toda vuestra necesidad conforme a sus riquezas, en gloria, en Jesús el Mesías.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܒܘܢ ܫܘܒܟܗ ܘܝܩܪܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: l-Alaha dyn abun shubkha w-iqra l-'alam 'almin amen

Traducción: l-Alaha (a/para Alaha (Dios)) dyn (pero/entonces/ahora) abun (nuestro padre) shubkha (gloria/alabanza) w-iqra (y honor/dignidad) l-'alam (a/por eternidad/siglo/mundo) 'almin (eternidades/siglos/mundos) amen (amen/amén)

Traducción con arameo: A Alaha (Dios), dyn (pero/entonces/ahora), nuestro padre: gloria/alabanza y honor/dignidad por eternidad/siglo, (por) eternidades/siglos. Amén.

Traducción limpia: A Alaha (Dios), pues, nuestro Padre: gloria y honor por los siglos de los siglos. Amén.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܘܠܝ ܒܫܠܡܐ ܕܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܗ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܫܘܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ ܐܟܗܝ ܕܥܡܝ

Transliteración: shaalu b-shlama d-kolhon qaddishe d-b-Yeshua' Meshikha shaalin b-shlamkon akhe d-'ammi

Traducción: shaalu (preguntad/solicitud/saludad) b-shlama (en paz/con paz/con saludo) d-kolhon (de todos ellos/de todos) qaddishe (santos/consagrados) d-b-Yeshua' (que/en Yeshua' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) shaalin (preguntan/están preguntando/saludan/están saludando) b-shlamkon (en vuestra paz/con vuestro saludo/os saludan) akhe (hermanos) d-'ammi (que [están] conmigo/de conmigo)

Traducción con arameo: Shaalu (preguntad/solicitud/saludad) b-shlama (en paz/con saludo) a todos los santos/consagrados que están en Yeshua' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo). Shaalin (saludan/están saludando) b-shlamkon (en vuestra paz/os saludan) los hermanos que están conmigo.

Traducción limpia: Salud con paz a todos los santos que están en Jesús el Mesías. Los hermanos que están conmigo os saludan.

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܠܝܢ ܒܫܠܡܟܗܘܢ ܟܘܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܗܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬܗ ܕܩܥܣܪ

Transliteración: sha'lin b-shlamkhon kolhon qaddishe yatira'it halen d-men bayteh d-qesar

Traducción: sha'lin (preguntan-por/saludan) b- (en/por) shlamkhon (vuestra paz/bienestar) kolhon (todos-ellos) qaddishe (santos/sagrados) yatira'it (más/excelentemente/especialmente) halen (estos) d-men (que-de/desde) bayteh (casa/casa-doméstica/casa-de-él) d-qesar (de César)

Traducción con arameo: Sha'lin (preguntan-por/saludan) b-shlamkhon (por vuestra paz/bienestar) todos los qaddishe (santos), especialmente (yatira'it) estos que son de la bayteh (casa/casa-doméstica) de César.

Traducción limpia: Todos los santos os saludan, especialmente los de la casa de César.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܥܡ ܟܘܠܗܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybuteh d-maran Yesu' mshiha 'am kolkhon amin

Traducción: taybuteh (su gracia/favor/bondad) d- (de) maran (nuestro Señor) Yesu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) 'am (con) kolkhon (todos vosotros) amin (amén/verdaderamente)

Traducción con arameo: La taybuteh (gracia/favor/bondad) de maran (nuestro Señor) Yesu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) (esté/sea) con todos vosotros. Amin (amén/verdaderamente).

Traducción limpia: La gracia de maran (nuestro Señor) Yesu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) esté con todos vosotros. Amén.